

# CLAIMING CHILDREN



FEDERATION OF FAMILIES FOR CHILDREN'S MENTAL HEALTH ... VERANO DEL 1999

## ÍNDICE

- Colaboración entre la familia y las instituciones* ..... **1**
- Colaboración eficaz: La clave para que se obtengan mejores resultados para niños y jóvenes* ..... **3**
- Colaboración en los sitios Casey* ..... **5**
- Colaboración entre la familia y los profesionales* ..... **7**
- Promoción de la competencia cultural* ..... **10**
- Colaboración a nivel federal* ..... **12**
- ¿Por qué necesitamos que haya colaboración a nivel federal?* ..... **14**
- Voces de la juventud* ..... **15**
- Mensaje de la presidenta* ... **16**

En esta edición, David Osher y Stephanie Snow del Center for Effective Collaboration de American Institutes for Research fueron nuestros asesores invitados.

Traducción al español:  
Margarita B. Montalvo

Edición dedicada a un tema especial

## Colaboración entre la familia y las instituciones

Barbara Huff, Directora Ejecutiva

Para que la familia participe en los procesos en forma que sea de utilidad, no basta con su presencia en la toma de decisiones. Es preciso que tenga conocimientos prácticos y que esté bien informada. O sea, que es preciso que haya colaboración entre la familia y las instituciones que le proveen servicios.

Como bien sabemos, es fácil hablar de colaboración pero...del dicho al hecho va mucho trecho.

Recuerdo que, en una de nuestras primeras conferencias, un socio de la Federación me relató este cuento: Había una vez un reino el cual fue sometido a una prueba. Todas las cucharas del reino, excepto dos de ellas, fueron destrozadas. Eran dos enormísimas cucharas con mangos que medían varios pies. En uno de los salones del reino colocaron a la mitad de los habitantes. A estos les dieron una de las cucharas y una olla gigantesca llena de sopa. En otro salón similar acomodaron a la otra mitad de los habitantes del reino y a estos les dieron la otra cuchara y una olla enorme llena de sopa.

Al cabo de una semana, el rey entró al primer salón. Allí la gente se estaba muriendo de hambre; alimentarse era una lucha, aunque se turnaban para usar la

cuchara. Algunos habían logrado comer un poco, pero no lo suficiente como para abastecerse.

El rey pasó al otro cuarto y encontró que los residentes estaban bien alimentados y contentos. Se habían dado cuenta de que al aunar sus esfuerzos podían levantar el mango de la enorme cuchara y podían turnarse alimentando a los demás. Todos podían comer hasta saciarse porque entre ellos había colaboración.

Somos nosotros los que decidiremos lo que vamos a hacer: podemos optar por alimentarnos a nosotros mismos o podemos unir nuestros esfuerzos y concentrar en cómo alimentarnos unos a otros. Hace tiempo que la Federación optó por esta segunda alternativa.

A sabiendas hemos decidido valernos de los puntos fuertes de todos y cada uno de nosotros y al hacer esto nos hemos convertido en una voz fuerte que reclama, por toda la nación, que se les brinde a los niños que sufren de trastornos mentales y a sus familiares lo que ellos necesitan. Pero para lograr de lleno nuestros objetivos debemos comunicarnos y formar asociaciones de colaboración con las personas que nos prestan servicios y con aquellos que controlan los recursos que necesitamos para nuestros hijos y nuestras familias.

(continúa en la página 2)



## Colaboración entre la familia y las instituciones (viene de la página 1)

*Las familias saben muy bien cuáles son los retos con que se enfrentan para poder conseguir servicios adecuados para sus hijos. Somos nosotros quienes recibimos los servicios, por lo tanto, somos también los que salimos perdiendo si las instituciones no colaboran ni con nosotros ni entre sí mismas.*

### ¿Qué es colaboración?

La colaboración es un concepto que implica que hay que modificar de relaciones, tales como las del personal de una institución (agencia) cuyos integrantes laboran conjuntamente en la planificación y en la programación de actividades. La colaboración requiere de relaciones inter institucionales más complejas — relaciones que unifiquen a las organizaciones con la gente para que los objetivos que tienen en común — los cuales serían inalcanzables si una persona o una institución estuviese trabajando por separado — se hagan realidad.

Los cuatro elementos fundamentales del proceso de colaboración:

- Mutualidad convenida e institucionalizada y metas en común.
- Estructura desarrollada conjuntamente y responsabilidad compartida.
- Autoridad mutua y rendición de cuentas son elementos indispensables para tener éxito.
- Recompensas y recursos compartidos.

Esto no es cosa fácil. La colaboración entre la familia y las instituciones o agencias requiere de un compromiso a largo plazo. Pero estoy convencida de que vale la pena el esfuerzo.

### Cómo comienza el proceso de colaboración

Hablamos mucho acerca de la colaboración, sin embargo no somos capaces de ponerla en práctica. El primer paso para fomentar colaboración es participar en sesiones de planificación y formar parte de grupos en los cuales podemos ayudar a crear un ambiente seguro donde pueda haber colaboración. Nuestro reto es buscar la forma de fomentar y cultivar la confianza.

Aunque podría resultar difícil, una forma de lograrlo podría ser exponiendo nuestros propios temores. Claro está, es más fácil para la mayoría de los profesionales inter institucional es tratar con familiares que no han vivido muchos de los traumas por los cuales nosotros hemos pasado. Pero es precisamente desde el fondo de nuestras vivencias de donde, al enfrentarnos con la adversidad, bro-

ta esa pasión nuestra por salir vencedores, por conseguir buenos resultados para nuestros hijos y, en definitiva, por triunfar. Nosotros somos la gente, los miembros de la comunidad a quienes van dirigidos los servicios. Empezamos a cobrar confianza al reconocer lo que somos, dónde nos encontramos y al participarles a otros lo que ya sabemos. Sólo entonces estaremos preparados para seguir adelante en nuestro empeño por lograr nuestro objetivo.

Podemos también beneficiarnos al desarrollar aptitudes que realcen nuestra capacidad de formar parte de un equipo. Necesitamos destrezas para ayudar a que la gente se sienta segura al hablar de sus vidas. Necesitamos saber actuar con diplomacia para que el propósito de nuestras palabras no se pierda en un mar de emociones. Además, siempre podemos aprender a cómo tratar mejor con personalidades difíciles.

Necesitamos encararnos a la resistencia y a las barreras que las instituciones han construido en el transcurso del tiempo. Podemos desempeñar un papel importante con quienes están encargados de formular la política si los educamos en cuanto a lo que ellos pueden hacer para ayudarnos a negociar para conseguir que haya más colaboración. Podemos compilar ejemplos que comparen estatalmente cómo la colaboración incrementa los resultados positivos de nuestros niños y tenemos que mostrar esas comparaciones.

En esta edición de *Claiming Children* describimos cómo, por todo el país, los miembros de familias están logrando promover la colaboración entre la familia y las instituciones.

### Más acerca de la colaboración

Para conseguir más información acerca de la colaboración con las instituciones o agencias, consulte las siguientes publicaciones de la Federación:

- ***Your Family and Managed Care.***
- ***Managing Behavioral Health Care for Children and Youth: A Family Advocate's Guide.***
- ***Family-Professional Relationships: Moving Forward Together.***
- ***Finding Help-Finding Hope.***



# Colaboración Eficaz: La clave para que se obtengan mejores resultados para niños y jóvenes

David Osher, Washington, DC

La colaboración eficaz impulsada por la familia es la clave para que se obtengan mejores resultados que beneficien a los niños y jóvenes que sufren de problemas emocionales y de conducta y que beneficien también a sus familiares. La colaboración es necesaria para edificar sistemas amplios e intachables de atención de la salud. Pero, a menos que la colaboración sea impulsada por los familiares, será difícil optimizar su eficacia, sostenerla por largo rato y garantizar que se provean servicios que sean adecuados y culturalmente afines para todos los niños y para todas las familias.

Este artículo se basa en el trabajo de dos monografías publicadas recientemente en las cuales se describen las prácticas de salud mental infantil que son alentadoras. Las monografías centradas en sistemas de atención de salud son:

- ***Building Collaboration in Systems of Care*** (Creación de Colaboración en Sistemas de Atención de Salud)
- ***Wraparound for Children with Serious Emotional Disturbances and their Families***. (Servicios extendidos que cubren a niños que sufren serios trastornos emocionales y a sus familiares.)

Ambas monografías sugieren la importancia de la colaboración impulsada por la familia. La monografía de los servicios que cubren a estos niños declara que “las familias deben ser miembros de pleno derecho y socios activos en todos los niveles del proceso de servicios extendidos a los cuales se refieren en inglés como *wraparound*. De acuerdo con la monografía que trata de la colaboración, “aunque la colaboración profesional bien desarrollada es un componente necesario para que la colaboración sea genuina, esta, por sí sola, no basta”.

A pesar de las muchas veces que se pide colaboración hay muchos aspectos borrosos acerca de lo que es o deja de ser la colaboración. Sólo creer en la colaboración no es suficiente para crearla ni para mantenerla.

La colaboración con familias supone una transformación de actitudes y de conducta, así como una reorganización de estructuras para que todo el mundo pueda participar en el desarrollo de agendas, en análisis de problemas, en la búsqueda de soluciones y en la evaluación de los resultados.

Con frecuencia, los conceptos de cooperación, coordinación, colaboración interinstitucional y colaboración impulsada por la familia se usan en forma intercambiable. Sin embargo, éstos deben percibirse como si describieran diversos grados de transformación en la relación entre las instituciones y sus clientes.

## ***La clave del éxito es conseguir que la colaboración sea impulsada por la familia***

Más y más informes indican que la gente reconoce la necesidad de colaboración. La dificultad yace en lo que la gente toma por dado. Aunque casi nunca se toman en cuenta, las esperanzas institucionalizadas y la conducta rutinaria, éstas desafían las relaciones cambiantes y las conductas bien arraigadas. La fragmentación y la categorización son parte integrante de la organización de las agencias: sus mandatos, sus fuentes de financiamiento, el seguimiento de rendición de cuentas, los patrones de reclutamiento, la distribución de recursos y los procesos normales de funcionamiento.

Los sistemas de atención dirigidos por familias se fundan en los puntos fuertes y las necesidades de niños, de familias y de comunidades de diversas culturas, pero no se fundan solamente en los puntos fuertes de las agencias. La colaboración impulsada por la familia es fundamental para eliminar las siete barreras inter dependientes que impiden que los servicios fragmentados se transformen en verdaderos sistemas de atención de la salud:

- Socialización profesional, estructura y cultura.
- La estructura, la rutina y la cultura de la agencia.
- Mandatos legislativos rotundos.
- Los intereses propios de los profesionales y de la agencia.
- Comprensión inadecuada de los puntos fuertes y de las necesidades de los jóvenes, de las familias y de las comunidades.
- Comprensión inadecuada, por parte de los jóvenes y de las familias, de las necesidades y las destrezas de los proveedores de servicios y de cómo trabajar con ellos.
- Resistencia a los servicios por parte de los jóvenes y de las familias.

(continúa en la página 4)

• Conforme a la monografía titulada **Promising Practices**, (Prácticas alentadoras) “Un alto nivel de participación de la familia en el desarrollo y puesta en marcha de sistemas de atención de salud hacen que estos programas sean más eficaces”.

• La colaboración “da resultado”, agrega la monografía **Promising Practices**. “No solamente mejoran las relaciones entre las instituciones que prestan servicios a los niños, sino que los servicios que ofrecen son más individualizados, menos restrictivos y están anclados en su comunidad”.



## Colaboración Eficaz (viene de la página 3)

Los profesionales que únicamente están capacitados para tratar ciertos aspectos de un conjunto de problemas complejos, ejemplifican estos puntos. Por lo regular, los profesionales trabajan en instituciones que se encuentran limitadas por mandatos legislativos rotundos que los despojan de oportunidades para aprender acerca de los puntos fuertes de los niños y de las familias y de dirigirse a sus necesidades. Otro ejemplo que podemos señalar son los administradores de instituciones que están capacitados para prestar una forma de servicio. Son responsables por mantener la imagen de sus instituciones y de administrar los recursos, pero tal vez prefieran no dedicarle recursos sustanciales al proceso de colaboración, porque esto podría crear problemas administrativos que sólo a la larga compensarían. Están más dispuestos a redistribuir recursos cuando éstos alivian la carga y proporcionan beneficios a corto plazo. Por último, tenemos el ejemplo de las familias y los jóvenes que han pasado por servicios fragmentados, culturalmente incompetentes o inadecuados de cierto modos. Ellos podrían rechazar servicios adicionales o podrían no comprender las destrezas del personal de la institución o lo que el personal necesita.

Por mediación de la intervención de familias activas y de los jóvenes, grupos como Federation of Families pueden aportar la energía que ayuda a las agencias a superar las barreras que obstruyen los cambios, sostener los compromisos de colaboración en el transcurso del tiempo y movilizar más respaldo de la comunidad. Esto no es fácil. Cultivar la colaboración impulsada por la familia es un proceso de desarrollo que requiere de tanto tiempo y tantos recursos como de cambios de actitud, de comportamiento y en las normas de política en los cuatro aspectos que se especifican a continuación:

- El de determinación de políticas (leyes y reglamentos).
- El de actividad institucional (de las escuelas o de agencias de salud mental).
- El de programa de actividades (tales como clases de educación especial o programas diurnos de tratamiento).
- En el de prácticas (tales como orientación individual, respiro e instrucción individual).

La colaboración no necesariamente mejora los servicios (por ejemplo, uno puede colaborar en algo malo o para hacer las cosas de forma indebida). Sin embargo, la colaboración fo-

mentada por la familia puede respaldar el desarrollo, la puesta en marcha y la institucionalización de cambios sistémicos y puede ayudar a que los profesionales mejoren la calidad de su intervención. En otras palabras: la colaboración impulsada por la familia puede mejorar la evaluación, el diagnóstico, la planificación, la divulgación, la puesta en marcha de servicios, el control, la evaluación y la lucha por conseguir mejores servicios, respaldo y cambios sistémicos.

### Resumen

No es fácil conseguir colaboración, pero aun más difícil resulta conseguir colaboración impulsada por la familia. Esto se debe a tres razones. La primera: que hay menos unanimidad en cuanto a la necesidad de ese tipo de colaboración — cuando se pide colaboración muchas veces uno enfoca solamente en la ineficiencia de la institución o en la necesidad de que los sistemas de cambio reordenen los esfuerzos de las agencias, pasando por alto el papel que desempeña la familia. La segunda: que a veces se confunde la colaboración interinstitucional centrada en las familias con la colaboración que impulsa la familia, la cual implica una asociación bien fundada entre las familias y los proveedores de servicio. La tercera: que la colaboración eficaz impulsada por la familia depende de los profesionales y de las instituciones que trabajan en diversas formas con los clientes.

**Promising Practices, la monografía acerca de la colaboración, explica que “lo más importante de este estudio es que la participación de la familia es clave para lograr colaboración verdadera y sustentable en los sistemas de atención de salud”.**

### Prácticas alentadoras

El conjunto de monografías **Systems of Care Promising Practices in Children’s Mental Health** (Las prácticas alentadoras en los sistemas de atención de salud mental infantil) fue auspiciada por Child, Adolescent and Family Branch, Center for Mental Health Services, Substance Abuse and Mental Health Services Administration, U.S. Department of Health and Human Services. Para más información comuníquese con el Center for Effective Collaboration and Practice, dirección electrónica: <http://www.air.org/cecp/promisingpractices>. O póngase en contacto con Daphne Nesbitt, CECP American Institutes for Research, 1000 Thomas Jefferson Street, NW, Suite 400, Washington, DC 20007; teléfono (888)457-1551, FAX: (202) 944-5454, correo-e: [dnesbitt@air-dc.org](mailto:dnesbitt@air-dc.org).



## Colaboración en los sitios Casey

Stephanie Snow, Washington, DC

La colaboración con las familias es parte integrante de la visión de la Casey Mental Health for Urban Children Initiative, un proyecto de la Federación bajo los auspicios de la Annie E. Casey Foundation. El propósito de la iniciativa es ayudar a los estados, a las localidades y a los vecindarios a que trabajen mancomunadamente con el fin de repasar la concepción de los servicios de salud mental y crear un proyecto básico para un sistema de prestación de servicios que tenga como base el vecindario.

“Los clientes, las familias y los residentes tienen un punto estratégico y una perspectiva que es imprescindible que la entiendan quienes están encargados de crear servicios”, comenta **Patrick McCarthy**, director de Reformas Políticas e Iniciativas de la Annie E. Casey Foundation. La iniciativa va más allá de entender la perspectiva de la familia; llega hasta involucrar activamente a miembros de las familias en las juntas de gobierno. La iniciativa ha tratado de crear activas funciones mancomunadas con familias, en vez de sencillamente nombrar uno o tal vez dos padres, a manera de símbolo, para que formen parte de una junta consultiva y que a eso denominen “colaboración”. Cuatro de los sitios Casey hablaron con nosotros sobre sus ideas, sus experiencias y sobre lo que aprendieron durante el proceso.

### **Richmond, VA: Vuelta al mismo punto de partida**

Con el respaldo de una subvención de la Casey Mental Health for Urban Children Initiative, el Family Resource Center (Centro de Recursos de la Familia, cuyas siglas en inglés son FRC) abrió sus puertas el año pasado en East Richmond. El centro ofrece varios programas, un armario auxiliar que suministra ropa y comida, clases de capacitación para tomar el examen del GED (diploma de equivalencia general), adiestramiento en el uso de computadoras, talleres sobre cómo habilitar a la familia y prácticas en pro de la familia. Comenzamos El Centro de Recursos de la Familia comenzó con siete mujeres que teníamos una idea, pero que estábamos conscientes de que no podíamos ponerla en marcha por nuestra cuenta”. **Valerie Muhammad** del Parent Resource Network, una de esas siete muje-

res, explicó: — “Necesitábamos colaborar con todas las personas interesadas para llevarla a cabo” —.

Las personas interesadas que participaban en el comité de planificación incluían a representantes de la comunidad y de las familias, al igual que administradores municipales, miembros del concejo y el personal de varias agencias estatales. Ellos trabajaban a toda hora para abordar el asunto de cambios inminentes a las leyes de servicio social.

Pero “la colaboración no es fácil”, nos explicó Muhammad. Con frecuencia, la relación entre quienes abogan por la familia y el resto del comité era adversa; su perspectiva en cuanto al centro de recursos era muy diferente”. La persistencia de los defensores, aunada al compromiso entablado por cada uno de los participantes de los principios del sistema de atención y cuidado, ayudaron a que el comité superara las barreras que enfrentaba. Todo el grupo visitó varios centros de recurso cercanos para traer a todos los miembros del comité al mismo punto de partida.

Muhammad se refirió también a la asistencia técnica que le brindaron la Federación y la Annie E. Casey Foundation como componente esencial del triunfo de la colaboración. Refiriéndose a la asistencia de los asesores técnicos de ambas organizaciones, nos comentó: — “Ellos tenían fe en la práctica en pro de la familia, nos dieron esperanza y valor y nunca nos miraron como si fuésemos deficitarios” —.

### **Este de la Pequeña Habana, FL: Trabajo en medio de situaciones difíciles**

En el sitio del Este de la Pequeña Habana también se usaron las subvenciones de la Casey Urban Mental Health Initiative para respaldar las gestiones de colaboración en la creación de un centro de recursos donde se ofrecieran orientación individual y otros servicios. La planificación del centro estuvo a cargo de una Junta de Directores comprendida por personal de instituciones estatales y locales, así como por representantes de organizaciones de la familia en la comunidad y por el Concilio de Familias.

**Flora Morales** y **Angélica Andino** nos describieron el arduo proceso de colaboración. Las barreras lingüísticas y culturales hicieron

(continúa en la página 6)

*Estos cuatro sitios han demostrado, con varias iniciativas, que hay muchas formas de aunar a las instituciones, a las familias y a las personas interesadas para obtener mejores resultados. Mediante esta iniciativa de colaboración la Federación y la Casey Foundation han logrado obtener mayores éxitos para beneficio de los niños y de las familias que los que hubiesen podido obtener independientemente.*



## Colaboración en los sitios Casey (viene de la página 5)

aun más difícil es llevar a las personas interesadas al mismo punto de partida.

Además, hubo mucho movimiento entre los integrantes de la Junta y esto dejó a algunos de los miembros del Concilio de Familias sintiéndose como si los dos grupos no compartiesen las mismas metas, como si los integrantes de la Junta no estuviesen familiarizados con la comunidad del Este de la Pequeña Habana y como si estuviesen desconectados de ella.

Morales, una de las integrantes del Concilio de Familias y quien forma parte de la junta, sugirió que el centro de recursos debía emplear más gente de los sectores locales. Ella estuvo de acuerdo con Andino, la presidenta de la junta, en cuanto a que contratar un representante de las familias para que dirigiese el centro aliviaría, en parte, la tensión y la falta de confianza de la comunidad.

### Houston, TX: Participación de la comunidad local

Padres que participaban activamente en Houston's People in Partnership (PIP) reconocieron que en su comunidad se necesitaba el respaldo de la gente que está familiarizada con las necesidades de la comunidad y que estuviese capacitada para abordar esas necesidades. Nelda Lewis, Camilla Richardson y D'Onice Renchi-Syon nos describieron cómo la subvención de la Annie E. Casey Foundation proveyó fondos para las gestiones de colaboración que abordaban este asunto.

Una de esas gestiones es el Friend of the Family Training Program (Programa de Capacitación, Amigos de la Familia), en colaboración con el Departamento de Trabajo Social de Texas State University y el College of Continuing Education. Dicho programa ofrece adiestramiento para los familiares de manera que puedan respaldar a otras familias en el sistema de atención de salud. Los temas incluyen intervención en crisis, control de conducta, atención médica administrada, defensa y práctica en pro de la familia. Los graduados recibirán un certificado y puntos en Continuing Education y podrán trabajar como voluntarios del PIP. Lewis explicó que, "El próximo paso es conseguirles puestos remunerados en la comunidad".

People in Partnership está colaborando también con la Behavioral Health Organization,

la entidad de salud mental administrada en Houston, para fundar un sistema de atención de salud que sea competente en función de la cultura. Ahora, a las familias que buscan servicios de salud mental se las puede enviar a People in Partnership, donde seleccionan profesionales ubicados en su comunidad que sean afines con ellas. Los proveedores de servicio, entre los que se incluyen a trabajadores sociales, psicólogos y psiquiatras, se están enterando de palabra acerca de lo que hace la red. People in Partnership utiliza el mismo protocolo y los mismos requisitos en su selección de proveedores de salud para la red que utiliza el estado y les paga a los proveedores con fondos de la Behavioral Health Organization por mediación de People in Partnership. Richardson agregó que esperan ampliar la red para involucrar más a la comunidad de manera significativa.

### Boston, MA: Creación de relaciones de colaboración

Carmen Pola nos informa que el gobierno estatal trajo a Roxbury Units for Children and Families bajo la gran sombrilla de la Executive Office of Health and Human Services, elevando así al grupo de familias al nivel de otros departamentos estatales. Este nuevo rango facilita la colaboración, sin olvidar que para llegar a esta posición fue necesaria mucha colaboración.

Pola les aconseja a las organizaciones de familia en aras de desarrollo, o a aquellas que intentan ampliar sus relaciones con los proveedores de servicio, que "documenten, documenten y sigan documentando". Nos sugiere lo siguiente:

- Traigan lápiz y papel a la reunión y anoten lo que allí suceda.
- Anoten la fecha, el nombre de los allí presentes, los temas que se trajeron a colación, los compromisos que se hicieron y las fechas de vencimiento.
- Pasen a máquina las notas y envíelas por correo a los otros participantes. Anexe una carta explicando si tiene dificultades para cumplir con las fechas límite.
- Tenga un procedimiento de continuación. Si alguien deja decaer el proceso, coteje sus apuntes. Una llamada telefónica y una nota por escrito podría evitar resentimientos e impartiría sentido de responsabilidad.

(continúa en la página 9)

*"Seguir el rastro de la documentación es importante porque la gente se muda y cambia de trabajo; la colaboración eficaz debe ubicarse en el trabajo y no en las personalidades".*

Carmen Pola

*"Hay que dejar atrás los sentimientos. Es duro, pero hay que recordar que los profesionales son seres humanos como tú y como yo. Hay que educar y tenemos que aprender los unos de los otros".*

Carmen Pola



Últimas noticias de las actividades del Capítulo de la Federación

## Colaboración entre la familia y los profesionales

Stephanie Snow, Washington, DC

Es imprescindible que las familias se involucren en el sistema de servicios humanos si los servicios han de ser eficaces y si se han de conseguir buenos resultados para los niños y las familias. Cuando las familias, los encargados de las decisiones políticas y los proveedores de servicio se unen para formar un equipo de colaboración entre la familia y los profesionales, los servicios mejoran y el sistema está mejor capacitado para abordar las necesidades de los niños y las familias.

Los capítulos de la Federación han ideado muchas formas creativas e interesantes de superar obstáculos y de colaborar con las instituciones de servicio. En este artículo se resaltan algunas de las gestiones de colaboración que se están llevando a cabo por todo el país.

### Utah: Control de los servicios de salud mental

Patricia Baker, la directora de Allies with Families, describió cómo los familiares han estado vigilando al pie de la obra los servicios de salud mental junto al State Monitoring Team. Este es el segundo año del proyecto Allies de control y ellos han extendido su papel, que antes consistía sencillamente de hacer recomendaciones; ahora participan verdaderamente en su puesta en marcha.

El State Monitoring Team está integrado por un especialista de salud mental infantil, un psiquiatra de niños y un familiar que pertenece a Allies. El equipo participa en la dotación de personal, da recomendaciones y se reúne con las familias mientras se selecciona al personal para averiguar directamente cuáles son los servicios que hay. Se reúnen también con familias que actualmente están recibiendo servicios para hablar de sus necesidades, del proceso, de cómo ha respondido el centro de salud mental, de cuán satisfechos están o dejan de estarlo, de cómo perciben la atención y para ayudarlos a que resuelvan sus problemas. El equipo se reúne una vez más para hablar de las visitas y redacta un informe para el director y para el estado, en el cual incluye las recomendaciones para las mejoras.

Por ejemplo, uno de los sitios sólo proveía servicios de administración de casos únicamente para adultos. Los familiares que formaban

parte del equipo tenían cierta pericia y perspectiva en cuanto a cómo la administración de casos para menores podía aliviar el estrés de exceso de casos. En seis meses, ese lugar creó servicios de manejo de casos infantiles.

### Massachusetts: Escribir y adiestrar en materia de colaboración entre la familia y los profesionales

Donna Wells, la directora de Parent Professional Advocacy League (PAL) nos informa que PAL ha estado gestionando la colaboración de la familia con la comunidad de salud mental. Juntos han redactado un manual, han capacitado al personal del departamento y han hecho presentaciones en escuelas de trabajo social por todo el estado.

El manual, el cual se titula *Promoting Family Collaboration in Child/Adolescent Mental Health Services* (Promoción de la colaboración de la familia en servicios de salud mental para niños y adolescentes) es en la actualidad el programa básico para el Departamento de Salud Mental y está incluido en los contratos del Departamento. El personal del departamento y los contratistas, que son más de 300, fueron adiestrados conforme a los principios del manual durante una sesión de un día completo. Los alumnos de las escuelas de trabajo social de todo el estado asistieron a presentaciones de un equipo acerca de colaboración de la familia, ofrecidas por un miembro del personal y por un profesional del campo de salud mental. La comisionada de Salud Mental ofreció una de las sesiones de capacitación.

Wells informó que hace poco recibió una llamada de una mujer que había asistido a una de esas presentaciones y quien ahora está trabajando con una agencia integrada por 25 personas. Ella quería que PAL adiestrara a todo el personal. Además, el Departamento de Servicios Sociales recibió el manual y ha solicitado que se le ofrezca adiestramiento al personal.

### Michigan: Colaborar para mejorar los servicios en casos de crisis

Sara Way, directora de la Association for Children's Mental Health (ACMH), nos describió cómo la ACMH colaboró con el Departamento de Salud Mental para crear un

(continúa en la página 8)

Las familias tienen una perspectiva sin igual y aportan valiosa información acerca de los niños y la manera en que las agencias pueden brindarles mejor servicio.



## Colaboración entre la familia y los profesionales (viene de la página 7)

documento de las mejores prácticas de los servicios en casos de crisis y lanzó un proyecto experimental para suministrar servicios continuos en el estado dedicados a casos de crisis. El documento acerca de las mejores prácticas surgió de una serie de foros de un día de duración organizados por la ACMH y

anfitriónado por centros locales de salud mental. Entre los participantes estaban el personal local de salud mental, representantes de organizaciones locales de familia, padres y también supervisores de servicios para niños y de servicios de urgencia.

(continúa en la página 9)

La Federación tiene más de 100 capítulos y organizaciones por todo el estado. Comuníquese con la oficina nacional llamando al (703) 684-7710 para averiguar cómo localizar un capítulo cerca de su residencia.

### Sugerencias para crear una sociedad de colaboración

Lisa Conlin, Rhode Island Parent Information Network

Kathy Nicodemus, Children's Behavioral Health, Department of Children, Youth and Families, Rhode Island.

La legislación del 1998 que se decretó en Rhode Island, requiere que haya participación de la familia en la creación de los sistemas de atención de salud. Lisa Conlin y Kathy Nicodemus colaboraron para garantizar que se adoptara la ley. Desde su punto de vista, hay cosas que facilitan la colaboración entre las familias y las instituciones.

Desde el punto de vista de la **agencia** es importante:

- Incluir siempre a familias como socios igualitarios en el diseño de todos los programas.
- Animar a las familias a que compartan sus puntos de vista cuando se presentan nuevas ideas para programas y servicios.
- Usar a quienes abogan por los padres para ayudar a las familias a participar.
- Formar y promover la opinión de que las familias deben involucrarse en todas las decisiones relacionadas con servicios y programas.
- Contratar empresarios que encarnen la opinión de la participación de la familia.
- Mostrarle al personal que se muestra renuente, de qué manera la familia puede participar.
- Animar al personal a que les pidan su opinión a los miembros de las familias.
- Respaldar al personal para que aprendan a colaborar y permitirles que tengan tiempo suficiente para hacerlo.
- Actuar con franqueza y dejarles saber de sus preocupaciones y de sus temores con los familiares.
- Ayudar a que a las familias se les haga más fácil asistir reuniones ofreciendo servicios de cuidado infantil, de transportación y cosas por el estilo.

Desde el punto de vista de la **familia** es importante:

- Comenzar a colaborar con gente que comparta sus opiniones.
- Ofrecer sus destrezas para contribuir a abordar asuntos de interés.
- Continuar con los compromisos.
- Participar en las oportunidades de desarrollo profesional que enseñan destrezas relacionadas con la formación de equipos, con negociaciones y con la toma de decisiones grupales.
- Resolver sus propias frustraciones en cuanto a los servicios y encauzar las energías para abogar por estos intereses.
- Educar a los proveedores para que sepan lo que ustedes necesitan y por qué razón. Escriba los relatos propios y los de otros y hágalos llegar a manos de las autoridades responsables.
- Aprender cuanto se pueda acerca del sistema de atención y cuidado.
- Conseguir aliarse con autoridades estatales.
- Respaldar a sus co-colaboradores.



## Colaboración entre la familia y los profesionales (viene de la página 8)

Los foros, más a manera de diálogo escrito que como debate, estaban compuestos de declaraciones redactadas de antemano y de respuestas estructuradas. Se les pidió a los participantes que explicaran sus puntos de vista sin retar lo expuesto por otros. En estos foros los familiares y los profesionales podían oír los puntos de vista de ambos lados y aprender por lo que los otros estaban pasando.

Las discusiones se registraron en el documento dedicado a las mejores prácticas. Ese documento, producto de la colaboración entre organizaciones de familias y proveedores de servicios de salud mental de todo el estado — el cual surgió como resultado de oír las opiniones de ambos lados para así planificar adecuadamente — se convirtió en un proyecto piloto que ofrece una amplia gama de servicios en casos de crisis en cinco condados. Se espera que el proyecto se expanda hasta cubrir el resto del estado.

### Vermont: Relaciones de estrecha colaboración

Judy Sturtevant, directora de Vermont Federation of Families y Charlie Biss, director de la unidad Child, Adolescent, and Family

del Departamento de Salud Mental y de Retardación Mental, describieron el desarrollo de su relación colaboradora, la cual incluía nociones esenciales, tales como perspectivas en común, constante comunicación, confianza y respeto hacia los puntos de vista de cada cual. Ya que por más de una década Vermont ha estado laborando para cultivar la colaboración entre las instituciones y entre la familia y los profesionales, podría decirse que los conceptos se van regularizando.

Tanto Sturtevant como Biss enfatizaron que los resultados de la colaboración entre la familia y los profesionales tiene más carácter de viaje que de destino. Para que la relación entre colegas funcione, debe haber un sentido de compromiso y de responsabilidad. Cada una de las partes debe estar dispuesta a ver el mundo a través del lente del otro, debe entender la labor del otro y juntos laborar para la formulación de un plan. La colaboración se hace más fácil cuando los participantes se llegan a conocer en calidad de personas y no solamente como gente que provee o que recibe servicios. Sturtevant aconseja que ambas partes deben dar un paso atrás, ponerse en los zapatos del otro y tratar de entender la reacción de esa otra persona.

## Colaboración en los sitios Casey (viene de la página 6)

Ann Capocia, antigua coordinadora estatal de la iniciativa Casey nos informa que ha aprendido mucho al trabajar con Pola. “Los burócratas tienen cierto modo de trabajar que puede hacer muy difícil la colaboración; se inclinan a ser estructurados de rabo a cabo y a hacer las cosas al pie de la letra, lo cual puede hacer que las familias los vea como muy hostiles. A continuación lo que ella sugiere:

- Nunca se aleje. Puede ser difícil oír del dolor de las familias y para éstas puede ser frustrante descifrar los acrónimos y la jerga burocrática, pero todos tienen que tener paciencia.
- Reconozca que la gente usa el idioma de distintas maneras. Si hay algo que no entiende, dígalos y pregunte qué es lo que quieren decir.

- Busque y forme su propio sistema de respaldo. Colaborar es una labor difícil y requiere que uno cruce ciertas barreras para salir airoso. Busque entre las personas que lo rodean a aquellas que lo entienden y están dispuestos a ayudarlo.

Capocia señaló que aunque para que haya colaboración es necesario que tanto las familias como los profesionales modifiquen su forma de funcionar, también ofrece la oportunidad de que ambas partes aprendan la una de la otra y de que crezcan juntos.

*El proceso de colaboración no es simple; cada paso — desde el desarrollo de una perspectiva en común hasta superar las lagunas del lenguaje y de las organizaciones — consiste de una serie de ajustes de aquí y allá en el procedimiento normal de operaciones. La colaboración no es cuestión de sacar viejas destrezas y reacomodarlas en un nuevo lugar; es una innovación y un proceso que cambia la vida, que es interesante y amenazador al mismo tiempo y hace indispensable el respaldo personal y profesional.*

Valerie Muhammad



## El papel de las familias en la promoción de competencia cultural

Raymond L. Crowel y Angela Vaughn, Baltimore, MD

El modelo de sistemas de atención de salud y cuidado del Children and Adolescent Service System Program (CASSP) ha mejorado enormemente las disposiciones de servicios para niños que sufren graves trastornos emocionales. Estos sistemas de atención han sido moldeados mayormente por dos principios fundamentales: servicios centrados en la familia y competencia cultural. Las organizaciones que abogan por la familia y las entidades de respaldo han laborado persistentemente para educar tanto a las familias como a los proveedores de servicio en cuanto a estos principios.

Como resultado, la participación de la familia en las normas generales, en la elaboración de programas y en la prestación de servicios ha mejorado tanto a nivel local como nacional. En todo el país ha mejorado la aptitud para ofrecerles servicios de salud mental que sean afines a los menores. Por otra parte, el idioma y la conducta de otros organismos federales y locales comienzan a reflejar estos dos principios indispensables.

Sin embargo, aun queda mucho trabajo por hacer para garantizar que el cambio sea duradero. En primer lugar, estos principios son aceptados y puestos en marcha en forma desigual. Muchas veces se les invita a las familias a participar después de que el proceso va de camino, su participación no recibe respaldo universal y con frecuencia se dice que “no están listas” o que “son incapaces de organizarse”. Al mismo tiempo, se aborda el tema de la competencia cultural como un ejercicio anual o continuo cuyo vínculo con la estructura del sistema de atención y cuidado no es muy firme.

En segundo lugar, algunos sistemas están adoptando un idioma el cual refleja estos principios pero que no demuestra clara comprensión de nuestro compromiso con ellos. Tal vez a estos principios se les concedan algunas oraciones en una formulación de lo que es la misión, o podrían estar en los apéndices de una solicitud de propuestas, pero los programas o los sistemas mismos tienen muy poca sustancia genuina.

En tercer lugar, estos principios han aportado contribuciones evidentes al mejoramiento de los sistemas por caminos paralelos pero separados, pero la verdad es que van a la par. Esta

superposición puede servir como un vehículo para tener aun más impacto en el desarrollo de estos sistemas.

Los elementos de competencia cultural incluyen compenetración y aceptación de nuestra propia cultura, la aceptación de otras culturas y conocimiento de la dinámica de la diferencia. La creación de un sistema de atención centrado en la familia requiere del compromiso activo de familias en todos los niveles: normas generales y planificación, defensa y respaldo, así como prestación de servicios. Estos principios son inter dependientes y enfocan la misma meta: responder a las necesidades de cada niño y a las de su familia.

### *Fortalecimiento del vínculo entre las familias y la cultura*

Cada familia pertenece a una cultura y aporta esa cultura al sistema. Sus hijos heredan esa cultura, las familias los ayudan a interpretar el mundo que los rodea y son el vehículo mediante el cual los niños reciben la ayuda que necesitan. Por lo tanto es vital comprender la cultura de cada familia y cómo cada familia se relaciona a su cultura de origen y responde a la interacción cultural. Sólo a través del contexto cultural pueden los sistemas de atención comenzar a preparar las respuestas adecuadas para las necesidades sin par de cada familia.

Debe abordarse el fortalecimiento del vínculo entre los principios de competencia cultural y los sistemas centrados en la familia al vincular las actividades de los sistemas de atención. Hay varias formas de conseguir esto.

**Suministro de información a las familias acerca de la competencia cultural.** Muchas familias no han recibido los servicios necesarios porque no sabían cuáles eran sus derechos.

Precisamente ahora, a medida en que se ofrecen recursos de IDEA en lo relacionado con atención médica administrada y con derechos de los pacientes, las familias necesitan estar bien informadas acerca de la competencia cultural. Las familias que conocen mejor estos principios están mejor preparadas para evaluar los servicios de los proveedores y para definir qué servicios de su comunidad son

(continúa en la página 11)

*Mientras trabajábamos para desarrollar sistemas de atención de salud centrados en la familia que sean culturalmente competentes, encontramos que estos dos principios pueden estar eficazmente vinculados mediante el papel que desempeñan las familias. La participación absoluta de las familias en la toma de decisiones, adiestramiento y prestación de servicios sigue siendo un componente imprescindible para la eficacia de los sistemas. ¡Es por esto que las familias ocupan un puesto ideal para poder encargarse de la tarea de promover competencia cultural en los sistemas en los cuales trabajan!*



## El papel de las familias (viene de la página 10)

adecuados en términos culturales.

**Competencia cultural: adiestramiento intercambiable entre proveedores e integrantes de la familia.** Esta oportunidad para intercambiar conocimientos es un desafío que les permite a los participantes de ambos lados a que aprendan en qué consiste el papel que el otro desempeña y que conozcan las opiniones del lado opuesto acerca del sistema de atención y cuidado. El adiestramiento intercambiable ayuda también a desarrollar un sistema que responde a los valores específicos y a las necesidades de la familia en el campo local de servicio.

**Incorporación de los familiares en el adiestramiento de los proveedores.** Las organizaciones locales de familia han demostrado que se pueden desarrollar módulos de capacitación adaptados no sólo a las familias, sino también a los proveedores de servicios. Adiestrar a integrantes de la familia para que luego ellos sean adiestradores en asuntos de competencia cultural proporciona una senda más para que las familias influyan en el desarrollo de sistemas de atención y cuidado.

**Empleo de familiares como proveedores directos de servicio.** Las familias de culturas similares representan un valioso almacén de conocimiento para los sistemas de atención y cuidado. Al emplear miembros de las familias cuyas culturas sean similares hay la posibilidad de ofrecer más servicios que estén culturalmente a tono con los casos. Más importante aun es que esto allana el camino para que exista aprendizaje intercultural dentro de la red de proveedores.

**Hay que comprender la diversidad cultural y abordarla desde adentro.** Las organizaciones de respaldo a la familia, tales como aquellas fundadas por la Federación de Familias y las que están asociadas a ella, deben reconocer y abordar, de forma aun más agresiva, la diversidad cultural de las familias a quienes tratan de respaldar y ofrecerles servicios. Estos grupos deben esmerarse por entender con claridad las diversas poblaciones que ellos representan y garantizar que esas poblaciones se incorporan en la estructura de la organización del movimiento de familia a nivel local y nacional. Todas las organizaciones que ofrecen respaldo a familias deben llevar a cabo su propia evaluación cultural, involucrarse en el

adiestramiento cultural y establecer un proceso continuo para que la competencia cultural sea parte integrante de ellas.

Cabe advertir que en los últimos años se ha tratado de clasificar a las familias que tienen niños que sufren graves trastornos emocionales como “grupo cultural”. Dicha noción reduce el concepto de cultura a un solo asunto, pasando por alto la rica diversidad inherente en las familias. Esto descarta el hecho de que las familias procedentes de etnias distintas experimentan los sistemas de atención y cuidado de formas que frecuentemente son particulares a su grupo social. Por otra parte, ese “grupo cultural compuesto por los que sufren los efectos de graves trastornos emocionales” es una clasificación que tiene como base la psicopatología médica y clasificar cultura en base a la patología no infunde fuerza ni autoridad.

### Cómo enfrentar el reto de la colaboración

Conforme a **National Agenda for Achieving Better Results for Children and Youth with Serious Emotional Disturbances** (Agenda Nacional para Conseguir Mejores Resultados para Niños y Jóvenes que Sufren de Trastornos Emocionales), la colaboración con las familias debe distinguirse por:

- Demostración de respeto y compasión hacia los familiares.
- Comprensión de los diversos estilos de interacción social y adaptación a esos estilos.
- Utilización de idioma claro y directo.
- Gestiones creativas para difundir el interés por el proceso de colaboración.
- Respeto por las culturas de las familias y por lo que éstas han vivido.
- Suministro de información crítica y alternativas factibles para las familias.
- Programación de reuniones de IEP a horas que sean convenientes para las familias, los proveedores y los sustitutos.

*“Es imposible que un sistema sea culturalmente competente si no presta atención al papel que desempeñan las familias. También es imposible estar centrado en la familia sin hacer caso de las culturas raciales y étnicas de las familias involucradas”.*

Ray Crowel

## Colaboración a nivel federal

¿Cómo perciben el concepto de colaboración aquellas personas que trabajan a nivel federal? Les pedimos a las personas que se mencionan a continuación que escribieran acerca de la forma en que las instituciones federales modelan la colaboración entre ellos. Estas personas fueron:

- **Douglas Dodge**, Special Emphasis Division, Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention, U.S. Department of Justice.
- **Tom V. Hanley**, Research to Practice Division, Office of Special Education Programs, Office of Special Education and Rehabilitative Services, U.S. Department of Education.

### Gestiones federales de colaboración

La colaboración entre las instituciones a nivel federal, estatal y local es importante para superar los servicios y para que se obtengan mejores resultados para niños que tienen problemas emocionales y de conducta. “Son tantas las instituciones que tienen contacto con estos jóvenes y con sus familiares que la falta de coordinación es, en sí, uno de los problemas más grandes para padres e hijos”, dijo Hanley.

Con frecuencia las familias brincan de una a otra agencia, en cada una de ellas repiten sus historias y llenan un sinnúmero de formularios. Cuando las instituciones colaboran es menos probable que las familias y los niños se queden sin ayuda debido a las imperfecciones del sistema. Dodge añadió, “La colaboración es importante para las instituciones porque reduce la duplicación de esfuerzos y preserva los recursos escasos”.

Las instituciones pueden alcanzar metas que tienen en común el laborar y planificar mancomunadamente; dichas metas no podrían alcanzarse con la labor individual de esas instituciones. Por ejemplo, el año pasado, la publicación titulada *Early Warning, Timely Response: A Guide to Safe Schools* (Aviso anticipado, respuesta oportuna: Una guía para la seguridad en las escuelas) incluía la participación directa de funcionarios del los departamentos de Educación, Justicia, Salud y Servicios Humanos. Esta colaboración fue posible porque American Institutes for Research había fundado muy oportunamente el Center for Effective Collaboration and Practice, el

cual había sido específicamente diseñado para promover y facilitar este tipo de verdadera colaboración federal.

Las gestiones de colaboración federal pueden también ayudar a preparar el terreno para el desarrollo de relaciones similares entre instituciones a nivel estatal y local. Este trabajo mejora los mecanismos mediante los cuales se fundan las relaciones y tiene valor simbólico para convencer a las instituciones estatales y municipales de que este tipo de colaboración cuenta con respaldo a nivel federal.

¿Qué se requiere para crear colaboraciones eficaces a nivel federal? Muchos de los elementos de colaboración federal son los mismos que se necesitan a nivel estatal y municipal: buscar terreno común, compartir intereses y compromisos mutuos y tener el deseo de luchar mancomunadamente para superar barreras.

Hanley señaló que “es indispensable que los funcionarios gubernamentales compartan su interés en un asunto y que reconozcan que la colaboración es indispensable para mejorar la prestación de servicios en cuanto a ese asunto en particular”. Él opina que la colaboración requiere de “un cuadro de funcionarios dispuestos a dedicar tiempo y energía para trabajar juntos y, en algunas ocasiones, crear soluciones para los impedimentos burocráticos tradicionales que existan contra la colaboración”. Dodge afirma que para que el proceso de colaboración triunfe, “es indispensable buscar un terreno en común con respecto a la programación”, de esa forma los niños y sus familiares recibirán los servicios que son el fruto de esa colaboración.

Dodge dijo que el mayor obstáculo para la colaboración eficaz a nivel federal es lo que él denomina “*turfism*” (“territorialidad”): las estructuras legales que crean institutos y les autorizan fondos”. A veces las órdenes y las reglas para las agencias parecen estar tan opuestas unas a otras, que hace imposible la colaboración. Hanley la describe de otra forma: “Conceptos erróneos acerca de leyes y reglamentos federales llevan a alguna gente a creer que la colaboración no es ni tolerada ni respaldada por el gobierno”.

En menor grado hay algunos componentes de procesos municipales, estatales y federales que necesitan ser resueltos y que pueden

(continúa en la página 13)

*“Es imprescindible que todos los interesados en el proceso de colaboración reconozcan que la colaboración eficaz no significa solamente más reuniones. La colaboración cobra realidad solamente cuando es el resultado de cambios significativos y sostenidos en cuanto a los métodos de prestación de servicio. Hemos visto personas que, a pesar de que se han estado reuniendo por los últimos cinco o seis años, continúan prestando servicios tal y como siempre lo han hecho”.*

Tom Hanley



## Colaboración a nivel federal (viene de la página 12)

solucionarse bien para respaldar gestiones que son verdaderamente de colaboración”. Estas ideas equivocadas y estas inconsistencias hacen que el diálogo significativo con respecto a la colaboración sea difícil e impide el progreso hacia un sistema mejor coordinado.

Cuando se le preguntó a Hanley acerca de las cosas más importantes que se estaban haciendo para superar esta barrera, él respondió: “En este momento la colaboración activa de instituciones federales en cuanto al asunto relacionado con las necesidades de los niños que sufren de problemas emocionales y de conducta tiene un fuerte valor simbólico porque ayuda a convencer a agencias que son de otros niveles de que la colaboración cuenta con respaldo y es eficaz”. Él abrigaba la esperanza de que la continuación de esta colaboración federal existente llevara también a la resolución de algunos impedimentos menores que supuestamente surgen de varios reglamentos

y procesos federales.

Dodge expresó que el “turfism” (territorialidad) puede remediarse “si se trabaja siempre en conjunto para romper las barreras entre las instituciones y para que éstas aúnen sus recursos”. Por ejemplo, Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention (La Oficina de Justicia Juvenil y Prevención de Delincuencia, siglas inglesas OJJDP) se ha unido al Center for Mental Health Services (Centro de Servicios de Salud Mental), a Office of Special Education Programs (la Oficina de Programas de Educación Especial) y a otras instituciones para respaldar la capacitación y la asistencia técnica de 41 sitios que les prestan servicios a niños y a familias. Gracias a esta colaboración los recursos de OJJDP pueden utilizarse también para asuntos relacionados con la integración de justicia juvenil, lo cual no hubiese sido posible si la agencia hubiese actuado individualmente.

### Respaldo para las necesidades de los niños que pertenecen a las tribus nativo americanas

Gary DeCarolís, Child Adolescent and Family Branch del Center for Mental Health Services, U.S. Department of Health and Human Services

National/Federal Partnership respalda la colaboración entre las organizaciones nacionales (tales como la Federation of Families for Children’s Mental Health, la National Indian Child Welfare Association y la American Association of Child and Adolescent Psychiatry) e instituciones federales (tales como el Center for Mental Health Services, Indian Health Service y Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention) que trabajan en pro de la salud mental de los niños. Los miembros de esta asociación se respaldan mutuamente tanto en términos de programación como de finanzas.

Un ejemplo de trabajo de colaboración mediante National/Federal Partnership es el programa de subvenciones recientemente creado, Circles of Care, el cual se centra en las necesidades de salud mental de los niños procedentes de las tribus nativo americanas. Los miembros de Partnership convocaron una junta asesora de familias nativo americanas y de profesionales del campo de salud mental para abordar la discrepancia. Crearon un programa de subvención que combina las tradiciones

nativo americanas de curación con las técnicas terapéuticas occidentales y está hecha para responder a las preocupaciones de comunidades particulares. Los fondos provienen del Center for Mental Health Services, Indian Health Service y del Office of Juvenile Justice and Delinquency Prevention e incluyen respaldo para evaluación a cargo de un equipo nativo americano de investigación. Ofrecen también asistencia técnica por mediación del National Indian Child Welfare Association.

National/Federal Partnership es valiosa porque vincula a las agencias y a las organizaciones con misiones que varían en su alcance pero que comparten intereses en común. Ninguna agencia cuenta con recursos suficientes para hacer mejoras de alto alcance integradas a sus servicios de salud mental. Pero si colaboran pueden combinar recursos y, sumados a su pericia, pueden crear cambios duraderos y reducir la duplicación de esfuerzos. Partnership es también un foro de gran valor donde se pueden presentar asuntos de interés y formular preocupaciones — tales como las necesidades de salud mental de los niños nativo americanos — asuntos que, de no ser por esto, no se abordarían a nivel nacional y federal.

*“Mediante continuos esfuerzos de colaboración, varias instituciones han roto barreras y por primera vez comparten fondos, recursos e información más ampliamente. Están mejorando la forma en que se ayudan mutuamente y son las familias y los niños quienes se están beneficiando de las gestiones mancomunadas”.*

Doug Dodge

## ¿Por qué necesitamos colaboración a nivel federal?

José Flores, Los Angeles, CA

Uno de los mayores problemas que enfrentamos hoy es que los jóvenes no están progresando académicamente como se espera. La necesidad de maestros que conozcan la cultura de los alumnos y que comprendan las necesidades de ambos sexos va en aumento, especialmente en las escuelas congestionadas de los vecindarios de escasos recursos económicos.

Al pensar de qué manera se puede ejercer colaboración a nivel federal y cómo se pueden incluir a adolescentes y a adultos jóvenes en ese proceso, se me ocurrió que esto puede lograrse mediante un planteamiento proactivo entre varias ramas del gobierno federal —Salud, Educación y Escuelas Libre de Drogas— en colaboración con colegios universitarios y organizaciones comunales en la creación de programas que ofrezcan asistencia a adultos jóvenes que quieren ser maestros.

En estos tiempos en que los métodos ortodoxos de enseñanza se vuelven obsoletos, hay necesidad de desarrollar programas interactivos de estudios que capaciten a los maestros del mañana y creen, para educar a nuestros hijos, programas similares de estudios. Los adolescentes y los niños necesitan que los maestros reten su inteligencia y que lo hagan en un ambiente interactivo. No necesitan que se les hable o se les dicte una conferencia durante el tiempo asignado.

Los adultos jóvenes poseen una ventaja que todavía queda por explorar: saben llenar el vacío entre adolescentes y adultos. La colaboración entre grandes institutos y las organizaciones podría dar oportunidad para crear usando esa ventaja como base y se podría utilizar el entusiasmo y la energía de la juventud para ayudar a los maestros y a los educadores a hacer su trabajo. La colaboración en grande escala es capaz de influenciar la política y los medios financieros para que su impacto sobre la escolarización de nuestros futuros maestros y líderes sea positiva. A nivel federal, la colaboración puede influenciar la forma en que el sector privado distribuye localmente fondos para escuelas y agencias de desarrollo.

### *Puesta en marcha de estas ideas*

¿Qué se necesita para hacer de esto una realidad? En mi opinión, más institutos deben interesarse por estudiar y desarrollar nuevos mé-

todos eficaces de enseñanza, prevención e intervención en la conducta. Estos métodos deberán incluir a todos los niños. Los institutos de investigación deben utilizar los recursos de la comunidad y valerse de las nuevas técnicas para que se asignen más fondos dirigidos a respaldar estas gestiones.

Creo también que necesitamos incrementar los fondos destinados a programas de investigación e intervención. Necesitamos que haya más investigación sobre métodos de enseñanza que sean eficaces, sobre la detección de jóvenes que están en situaciones de alto riesgo, sobre intervención temprana y sobre programas de empleo para aquellos que recientemente hayan recibido su licencia de educadores.

A menos que los estudiantes tengan buenos recursos o excelentes destrezas de concate-nación, no se enteran de los buenos programas porque no ven los anuncios. Si esta información se distribuyese entre los estudiantes o si se la enviasen a ellos por correo, ascendería el número de estudiantes que se se gradúan como maestros.

### *¿Por qué debemos hacer algo ahora?*

Al aproximarnos al siglo 21 necesitamos comenzar a invertir más en el futuro. Después de todo, si optamos por hacernos de la vista gorda en cuanto a la necesidad de trabajar para mejorar el sistema de enseñanza para todos los niños, no podremos quejarnos cuando no podamos encontrar maestros competentes para nuestros niños, ni dignos funcionarios por quienes podamos votar para que se conviertan en líderes del país.

Creo que si se crea un sistema en el cual buenos maestros puedan inspirar y ayudar a futuros maestros y puedan servirles de mentores a los educadores jóvenes antes de que estos se licencien como maestros, disminuiría el número de maestros que se agotan y se dan por vencidos. Esto también les brindaría la oportunidad a aquellos maestros que son una inspiración para otros, de conocer mejor lo que necesitan para abordar las necesidades de los alumnos.

*“Habrá que vencer obstáculos. Los asuntos que conciernen fondos y tiempo siempre están presentes cuando de educación se trata. El tiempo es siempre uno de los problemas porque presentarles los asuntos de interés a las autoridades es algo que requiere de mucho tiempo”.*

José Flores



## Voces De La Juventud

¡Bienvenidos a la página de la juventud. Esta página del boletín informativo está dedicada a las opiniones, ideas y puntos de vista de la gente joven (de 30 años o menos) que tiene experiencia en asuntos relacionados con el sistema de salud mental. Es nuestra intención dar información a la gente joven que desea abordar asuntos de salud mental y compartir sus experiencias. Si deseas, puedes escribir sin dar tu nombre.

Te invitamos a que nos envíes poemas, retratos, dibujos, cuentos o artículos que te gustaría que tomásemos en consideración para publicarlos en esta página. Ponte en contacto con:

Julie LaMonaca  
P.O. BOX 913;61  
Portland, OR 97291

Si tienes sugerencias acerca de cosas que quisieras ver publicadas en esta página, déjame lo saber. Quisiera también formar una red que les ofrezca a los jóvenes la oportunidad de expresarse y compartir sus ideas y opiniones con otros jóvenes. Aunque no quieras escribir en esta página quisiéramos ponerte en contacto con otra gente joven que pertenezca a la familia de la Federación.

El Comité Juvenil se reúne anualmente durante la conferencia de la Federación (para más información, consulta el volante que está en el boletín informativo). Te invitamos a que vengas, esperamos planificar algunas actividades. En esta página te mantendremos al tanto de los planes.

¡Anímate y participa! ¡Podríamos publicar tus trabajos! Prometemos imprimir los trabajos que sean originales y que no sean obscenos. El resto depende de ti.

En esta edición presentamos poemas de **Melissa Osher** de Takoma, Park, MD.

### Lo sabemos

La vida es difícil — ¡Bien lo sabemos!

La vida es dura — ¡Bien lo sabemos!

Pero debemos recordar

que no estamos solos en este viaje;

aunque nuestras rutas sean diferentes

y no sepamos qué nos depara el destino.

Hay algo que nos une, no podemos olvidarlo.

No nos digan qué debemos hacer,

límitense a extendernos una mano amiga.

Sabemos que nos encaminamos

por una nueva senda: la de la responsabilidad.

Pero nos falta crecer,

aun no somos adultos. ¡Bien lo sabemos.!

### ¿Cómo se distingue a un buen amigo?

¿Cómo se distingue aun buen amigo?

¿Es un buen amigo aquel que te miente,  
o el que te dice la verdad?

¿Es un buen amigo el que te ataca por la espalda,

o aquel que te habla con franqueza?

¿Cómo sabes quien es un amigo sincero?

Cuando un amigo te olvida, ¿es tu amigo?

¿O es tu amigo cuando piensa en ti?

¿Quién es un amigo considerado?

Aquel que te echa a un lado,

o aquel que te respalda?

¿Quién es un amigo cariñoso?

¿Aquel que pasa sin mirarte,

o aquel que se detiene a saludarte?

¿Quién es un amigo indulgente?

Aquel con quien siempre puedes contar,

o aquel a quien poco le importas?

¿Quién es un amigo para toda la vida?

Aquel que es franco, bueno, sincero, considerado, cariñoso e indulgente.

¿Y tú? ¿Qué clase de amigo eres?

### • Personal Nacional • de la Oficina de • FFCMH

#### • Directora Ejecutiva

• Barbara Huff

#### • Personal

• Mark Carrano  
• Tina Coates  
• Trina Osher  
• Marion Robinson  
• Elaine Slaton  
• Mary Telesford

### • Junta Directiva

#### • Presidenta

• Gail Daniels, Washington, DC

#### • Vicepresidenta

• Barbara Sample, Billings, MT

#### • Secretaria

• Beverly Bell, Richmond, VA

#### • Tesorera

• Jane Adams, Topeka, KS

#### • Vocales

• Kathleen Berg, Meridian, ID  
• Kathy Dennis, Chicago, IL  
• Patti Derr, Conroe, TX  
• Lucille Eber, La Grange, IL  
• David Fassler, Burlington, VT  
• Karen Hart, Monterey, CA  
• Gene Karp, Arlington, VA  
• Julie LaMonaca, Billings, MT  
• Ira Lourie, Rockville, MD  
• Neal Mazer, Santa Barbara, CA  
• Angela Nelson, Chicago, IL  
• Sue Smith, Atlanta, GA  
• Sandra Spencer, Greenville, NC  
• Amin Valentin, Putnam Valley, NY

#### • Asesores de la Junta

• Barbara Friesan, Portland OR

• *Claiming Children* es redactado y producido por Warger, Eavy & Associates. Dirija la

• correspondencia concerniente al boletín informativo al P.O. Box 3836, Reston, VA 20195. La demás correspondencia deberá enviarse a: Federation of Families for Children's Mental Health, 1021 Prince Street, Alexandria, VA 22314-2971.

• <http://www.ffcmh.org>

• Esta publicación es auspiciada mediante subcontratos con:

• National Technical Assistance Center for Children's Mental Health, Georgetown University Child Development Center, financiado mediante un convenio cooperativo entre Maternal and Child Health Bureau y el Center for Mental Health Services' Child, Adolescent and Family Branch y por la Administration on Children Youth and Families.



*"Aunque esto parece complejo, mientras más se colabora, más se convierte la colaboración en un hábito. Mientras más eficaz ese hábito de colaboración, más se se institucionaliza".*

Gail Daniels

*"La colaboración es una destreza que sólo puede enseñarse dando el buen ejemplo. Nosotros les servimos a nuestros hijos de modelo y somos sus maestros. La colaboración nuestra en el día de hoy será la que impulse el renacimiento del mañana".*

Gail Daniels

## Mensaje de la presidenta, Gail Daniels

¡Colaboración, colaboración y más colaboración! Uno lo repite tres veces y se cumplen los deseos por arte de magia. Ojalá fuese así de fácil. Mientras más pensamos en colaboración, más crece. La colaboración abarca desde lo más pequeño hasta lo más enorme. El componente básico de la colaboración es que revuelve alrededor de cultivar relaciones y es de ahí que brota.

### *¿Dónde comienza la colaboración?*

Podemos comenzar con la relación más íntima: la relación tuya contigo mismo. Nos vemos a nosotros mismos día a día. Nuestras vivencias nos han convertido en lo que somos. ¿Cómo podemos mejorarnos a nosotros mismos para evolucionar? Al hacernos una autoevaluación, cómo podemos presentar un reto para alcanzar niveles de calidad más altos en cuanto a buen juicio, modales, paciencia, buen humor, determinación, indulgencia y respeto? A partir de esta relación podemos poner más atención en cuanto a "¿Cuáles son mis dones y mis aptitudes? ¿Cuál es mi propósito y mi misión en la vida? La más importante de todas nuestras relaciones es la relación nuestra con nuestra familia. Son nuestros pa-

rientes, son los nuestros, los que comparten nuestra cultura personal. Es en este ámbito donde empezamos a colaborar y a relacionarnos.

Es con ellos que practicamos el arte de dar y de recibir amor y donde desarrollamos dotes de paciencia. Es en esa relación que aprendemos a resolver problemas, a crear estrategias, a ejercer el uso adecuado de la autoridad y a cómo establecer sistemas de respaldo. Es ese nuestro santuario cuyas ramas se extienden hasta la sociedad.

### *Colaborar para crear el Mayor de los Bienes*

Desde su fundación, la Federación se diseminó, se relacionó con personas de todas las edades, razas, culturas y niveles sociales, económicos, de educación y en distintos puntos geográficos. Bien arraigada en la misión y en la filosofía de la Federación está la colaboración entre todas las personas interesadas. Los retos con que se enfrentan nuestros hijos y nuestras familias hacen imprescindible que se entienda lo que es el arte de la colaboración.

FEDERATION OF FAMILIES  
FOR CHILDREN'S MENTAL HEALTH

1021 Prince St. • Alexandria, VA 22314-2971